

**Memorandum o priateľských výmenách a spolupráci
medzi Prešovským samosprávnym krajom, Slovenská republika
a Ľudovou vládou provincie Hebei, Čínska ľudová republika**

**中华人民共和国河北省人民政府和斯洛伐克共和国普雷绍夫自治州
开展友好交流与合作备忘录**

**Memorandum on Friendly Exchanges and Cooperation between
the Prešov Self-Governing Region, the Slovak Republic and
the People's Government of Hebei Province, the People's Republic of China**

Na základe pozvania od Organizačného výboru 3. ročníka Stretnutia miestnych lídrov Číny a krajín Strednej a Východnej Európy navštívil pán Radoslav Čuha, podpredseda Prešovského samosprávneho kraja, mesto Tangshan v čínskej provincii Hebei a zúčastnil sa 3. ročníka Stretnutia miestnych lídrov Číny a krajín Strednej a Východnej Európy v dňoch 15. – 18. júna 2016. Provincie Hebei a delegácia Prešovského samosprávneho kraja dosiahli počas stretnutia nasledujúci konsenzus:

I

Na základe vzájomných výhod a dvojstranných prospechov, naše dva regióny by radi vykonávali spoluprácu v oblasti hospodárstva, obchodu, vedy, vzdelávania, a pod.

II

Oba regióny uskutočnia vzájomné návštevy úradných predstaviteľov štátnej správy na vyššej úrovni, a prehľbia vzťahy medzi našimi dvoma regionálnymi/provincijnými vládami a správnymi orgánmi.

应第三次中国—中东欧国家地方领导人会议组委会的邀请，普雷绍夫自治州副州长拉多斯拉夫·楚哈先生于2016年6月15日至18日访问中国河北省唐山市，出席了第三次中国—中东欧国家地方领导人会议。会议期间，河北省与普雷绍夫自治州代表团达成如下共识：

一、双方本着互利共赢的原则，在经济、贸易、科学、教育等领域开展合作。

二、双方开展两省州之间的高层互访，进一步密切两省州政府及行政机构间的关系。

三、双方通过河北省人民政府外事办公室和普雷绍夫自治州跨境和国际合作部，建立两省州行政机构间的联络机制。

Upon the invitation by the Organizing Committee of the 3rd China-CEEC Local Leaders' Meeting, Mr. Radoslav Čuha, Vice-President of the Prešov Self-Governing Region, visited Tangshan in Hebei Province of China, and attended the 3rd China-CEEC Local Leaders' Meeting on 15 –18 June 2016. During the meeting, Hebei Province and the delegation of Prešov Self-Governing Region reached the following consensuses:

I

On the basis of mutual benefits and two-side win-wins, our two regions would like to carry out cooperation in the sectors of economy, trade, science, and education, etc.

II

Both regions shall carry out mutual visits of higher-level administration officials, and further close the relationship between our two regional/provincial governments and administrations.

III

Oba regióny vytvoria systém úzkej spolupráce medzi regionálnymi správnymi orgánmi, s Úradom pre zahraničné záležitosti ľudovej vlády provincie Hebei a Úradom Prešovského samosprávneho kraja, Odborom cezhraničnej a medzinárodnej spolupráce.

Memorandum je napísané v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

V meste Tangshan, Čínska ľudová republika, dňa 17. júna 2016.

本备忘录用中文、斯洛伐克文、英文写成，一式两份，三种文本同等作准。

本备忘录于2016年6月17日在中国唐山签署。

III

Both regions shall establish a liaison system between the regional administrations, with the Foreign Affairs Office of the People's Government of Hebei Province and the Office of the Prešov Self-Governing Region, the Cross-border and International Cooperation Department.

The Memorandum is written in two counterparts in the Slovak, Chinese and English languages, with all texts carrying the same meaning.

Signed in Tangshan, the People's Republic of China, on 17 June 2016.

Radoslav Čuha
Podpredseda
Prešovského samosprávneho kraja
Slovenská republika

拉多斯拉夫·楚哈
斯洛伐克共和国
普雷绍夫自治州副州长

Radoslav Čuha
Vice-President of Prešov Self-Governing Region
The Slovak Republic

Zhang Qingwei
Guvernér
provincie Hebei
Čínska ľudová republika

张庆伟
中华人民共和国
河北省人民政府省长

Zhang Qingwei
Governor of Hebei Province
The People's Republic of China